

Traducciones de los Textos Budistas

**Tomado del Glosario del Buscador Budista. Pág. 645
Traducido al Español por Rev. Yin Zhi Shakya, OHY
En el viernes, 13 de septiembre de 2002 - 11:31 a.m.**

(II) Problemas y Oportunidades

“Para una persona promedio alcanzar una pericia o habilidad aceptable como traductor, algunos veinte años de intenso estudio y meditación constituiría la cantidad mínima.”

“Un traductor Budista mira las escrituras como una medicina para curar las enfermedades mentales de los humanos, no como un trabajo de interés histórico y filosófico que tiene su lugar en el campo del conocimiento como cualquier otra asignatura. El Buda mismo muy frecuentemente, comparó el Dharma con la medicina. Cuando tal traductor escoge los textos que le gustan para trabajar en ellos, él o ella está inclinado a escogerlos en primer lugar porque son los que más se necesitan como el fundamento para el camino a la liberación. Su decisión no depende en el currículo de una universidad o de consideraciones monetarias. Doboorn¹: 230

“El Profesor Griffiths señala que la responsabilidad de un **Budologista** es que uno debe conformar el texto, en ambas formas, con la tradición de la que viene, y con el contenido de la escritura del autor. Pienso que está correcto. Estamos traduciendo no solamente a un lenguaje del Occidente sino a la cultura del Occidente, y cuando lo hacemos estamos limitados por las convenciones y especulaciones de esa cultura. La cultura del Occidente (y uso este término con reservación, dado que ahora domina mucho más que simplemente el Occidente) ha llegado a ser histórica; vemos el mundo en una perspectiva histórica y necesitamos un contenido. Es más, en traducir al Inglés estamos limitados por las normas escolásticas de la cultura Occidental. [Los Budistas] pueden que no hayan escrito sus textos con notas al pie de la página, con explicaciones técnicas de términos, con referencias a algo que no esté muy claro y con referencias a un pasaje en Sánscrito incluso aunque estuviera disponible,

¹ Traducciones Budistas: Problemas y Perspectivas por Lama **Doboorn** Tulku



Traducciones de los Textos Budistas

pero nosotros, en traducirlo al idioma de nuestra cultura, lo debemos hacer. Doboomb: 41

“En cuanto a los procedimientos de conclusión [después que la traducción está terminada], generalmente trato de pasar el manuscrito final a algunos cuantos compañeros traductores para su evaluación; y entonces trato de que unos cuantos amigos literatos, quienes saben poco o nada acerca... del Budismo, lean el material para ver si funciona como literatura en el mundo irreal de la selva urbana de concreto.” Doboomb: 218

NOTE:

“La restricción a una traducción e interpretación es algunas veces más provechosa para el progreso espiritual del practicante que las variaciones mixtas en un trabajo de las variadas tradiciones. Es más, un traductor que es un practicante Budista considera su experiencia espiritual derivada de esta práctica fiel en el rezo, la meditación y el debate interno, como una condición importante para completar su entendimiento de los textos.” Doboomb: 231

Final de la Cita.

viernes, 13 de septiembre de 2002

Rev. Hortensia De la Torre (Yin Zhi Shakya)

<http://www.acharia.org/publicaciones/traduccion de los textos.htm>

